Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłem przystępny dla tych, którzy o Mnie\* nie pytali, dałem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Oto jestem! Oto jestem! – mówiłem do narodu, który nie był nazwany\*\* moim imieniem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłem przystępny dla tych, którzy o Mnie nie pytali, dałem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Oto jestem! Oto jestem! — wołałem do narodu, który nie wzywał mego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Objawiłem się tym, którzy o mnie nie pytali, zostałem znaleziony przez tych, którzy mnie nie szukali. Do narodu, który się nie nazywał moim imieniem, mówiłem: Oto jestem, oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Objawiłem się tym, którzy się o mię nie pytali; znalezionym jest od tych, którzy mię nie szukali; do narodu, który się nie nazywał imieniem mojem. rzekłem: Otom Ja! otom Ja! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukali mię, którzy się pierwej nie pytali, naleźli, którzy mię nie szukali, rzekłem: Owom ja! owom ja! do narodu, który nie wzywał imienia mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przystępny byłem dla tych, co o Mnie nie dbali, tym, którzy Mnie nie szukali, dałem się znaleźć. Mówiłem: Oto jestem, jestem! do narodu, który nie wzywał mego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byłem przystępny dla tych, którzy o mnie nie pytali, dałem się znaleźć tym, którzy mnie nie szukali. Oto jestem, oto jestem, mówiłem do narodu, który nie był nazwany moim imieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwoliłem się szukać tym, którzy nie pytali o Mnie, i znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Mówiłem: Oto jestem, oto jestem, do narodu, który nie wzywał Mojego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwoliłem się szukać tym, którzy nie pytali o Mnie, i znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Mówiłem: „Oto jestem tutaj! Oto jestem!” do narodu, który nie wzywał mojego imienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dałem się ubłagać tym, którzy nie pytali o Mnie, i znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Do narodu, który Imienia mojego nie wzywał, mówiłem: ”Otom Ja! Oto jestem!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я став явним для тих, що Мене не шукали, знайшли ті, що Мене не шукали. Я сказав: Ось Я, народові, які не прикликали моє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pożądałem tych, co nie prosili; dałem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Do ludu, który nie nazywał się Mym Imieniem, wołałem: Oto jestem! Oto jestem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pozwoliłem się szukać tym, którzy o mnie nie pytali. Dałem się znaleźć tym, którzy mnie nie poszukiwali. Rzekłem: ʼOto jestem, oto jestem!ʼ do narodu, który nie wzywał mego imienia. |

1. 1) o Mnie, za 1QIsa a, pod. G, τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie wzywał G, οἳ οὐκ ἐκάλεσάν, pod. BHS: לא קָרָא . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 10:20</x> [↑](#footnote-ref-4)